

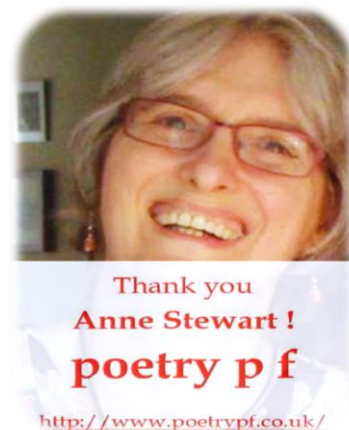
Nr 237

20 decembrie 2023

Patrick Osada

Poeme și interviu, traduse în limba română de
absolventa MTTL

Ioana-Alexandra Drangoi



Coordonator: Lect. Dr. Eliana Ionoaia

Redactor de număr: Silvia Petrescu



Translation Café

Lidia Vianu

Director



ISSN 1842-9149

© Mttlc <http://revista.mttlc.ro/>

Director: **Lidia Vianu**

Redactor: **Silvia Petrescu**

Corectură: **Silvia Petrescu**

Postare și publicitate: **Cristian Vîjia**

Pentru sugestii: lidia.vianu@g.unibuc.ro



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

1

Poeme și interviu
cu poetul

Patrick Osada

traduse în limba română de
absolventa MTTL

Ioana-Alexandra Drangoi



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

2

Cuprins

1 IANUARIE - ȘOBOLAN PE HRĂNITORUL PENTRU PĂSĂRI	p. 4
2 IANUARIE - CĂLĂTORIE	p. 5
3 IANUARIE - NINSOARE	p. 6
4 IANUARIE - ISTOVIT	p. 7
5 IANUARIE - ASFINȚIT	p. 8
6 FEBRUARIE - SOARE SÂNGERIU	p. 9
7 FEBRUARIE - ATINGEREA LUI MIDAS	p. 10
8 FEBRUARIE - CINĂ ÎN ORAȘ	p. 11
9 FEBRUARIE - HOINARII	p. 12
10 FEBRUARIE - BRONZAT	p. 13
11 MARTIE - SIMFONIA VÂNTULUI	p. 14
12 MARTIE - SE APROPIE	p. 15
13 MARTIE - ÎN AMINTIRE	p. 16
14 MARTIE - PAPURĂ	p. 17
15 MARTIE - ÎNNOIRE	p. 18
16 APRILIE - CIOCĂNITOARE PE HRĂNITOR	p. 19
17 APRILIE - BALAST	p. 20
18 APRILIE - DE LA MONOCROM	p. 21
19 APRILIE - TRECERE DE PIETONI	p. 22
20 APRILIE - LA PESCUIT	p. 23
21 MAI - DOMNIȘOARĂ ÎN ZBOR	p. 24
22 MAI - DECORUL TENCUIELII	p. 25
23 MAI - WISTERIA	p. 26
24 MAI - VADUL	p. 27
25 MAI - ÎMPĂRȚIRE	p. 28
26 IUNIE - ROSTOGOLIRE ÎN TRIFOI	p. 29
27 IUNIE - MAGNOLIA GRANDIFLORA	p. 30
28 IUNIE - PISOI	p. 31
29 IUNIE - LEMN CÂINESC	p. 32
30 IUNIE - MĂREAȚA CIOCÂRLIE PESTRIȚĂ	p. 33
1 IULIE - CRUCIULIȚĂ	p. 34
2 IULIE - GRANIȚĂ ERBACEE	p. 35



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

3

3 IULIE - IN	p. 36
4 IULIE - CĂLĂREȚ LA RĂSĂRIT	p. 37
5 AUGUST - ROCHIȚA RÂNDUNICII	p. 38
6 AUGUST - POTOLIREA SETEI	p. 39
7 AUGUST - LA CABANĂ	p. 40
8 AUGUST - REZISTENT LA INTEMPERII	p. 41
9 AUGUST - VOIOS PRECUM UN WEEKEND PLOIOS	p. 42
10 SEPTEMBRIE - RODITOR	p. 43
11 SEPTEMBRIE - VREMEA BUNICII	p. 44
12 SEPTEMBRIE - ILUZIE	p. 45
13 SEPTEMBRIE - SCHIMBĂRI	p. 46
14 SEPTEMBRIE - FLORILE TOAMNEI	p. 47
15 OCTOMBRIE - ZILE DE TOAMNĂ	p. 48
16 OCTOMBRIE - NEAȘTEPTAT	p. 49
17 OCTOMBRIE - MIC DEJUN PE TERASĂ	p. 50
18 OCTOMBRIE - LIBELULĂ	p. 51
19 OCTOMBRIE - HEATHROW	p. 52
20 NOIEMBRIE - ANGLIA	p. 53
21 NOIEMBRIE - AȘTERNUT DE IARNĂ 2	p. 54
22 NOIEMBRIE - VENIREA IERNII	p. 55
23 NOIEMBRIE - CURĂȚENIE	p. 56
24 NOIEMBRIE - SKADI ÎN VIZITĂ	p. 57
25 DECEMBRIE - MUSAFIRI ÎN VREME RECE	p. 58
26 DECEMBRIE - DE-A LUNGUL PAJIȘTEI	p. 59
27 DECEMBRIE - PETRECĂREȚI	p. 60
28 DECEMBRIE - ARTA OGLINDEȘTE VIAȚA	p. 61
29 DECEMBRIE - CONSTITUȚIONAL	p. 62
30 DECEMBRIE - RĂTĂCITE	p. 63



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

4

1 IANUARIE - ȘOBOLAN PE HRĂNITORUL PENTRU PĂȘĂRI

Ca un acrobat
Insecta împlănită
Gonea vrabia.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

5

2 IANUARIE - CĂLĂTORIE

Conducând spre nea –
La vest, sub cerul de plumb –
Zori de zi cărunți.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

6

3 IANUARIE - NINSOARE

Mașina trece :
Se întinează fila -
Fulgii șterg urma.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

7

4 IANUARIE - ISTOVIT

Cocon iernatic,
Bătrânul doarme ziua
Afară, stropi reci.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

8

5 IANUARIE - ASFINȚIT

Păsări în pomi suri
Văd pescărușii glisând
Bătrânul doarme.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

9

6 FEBRUARIE - SOARE SÂNGERIU

Stejar ruginiu,
Nori mai mult de roz somon
Soare sângeriu.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

10

7 FEBRUARIE - ATINGEREA LUI MIDAS

Valea în ceață.

Zorii ating ca Midas :

Poleind totul.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

11

8 FEBRUARIE - CINĂ ÎN ORAȘ

Stârcul sihastru
Așteaptă calm șoarecii.
Iar apoi peștii.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

12

9 FEBRUARIE - HOINARI

Ies la lumină,
Drumeți de orice vârstă
Aduc primăvara.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

13

10 FEBRUARIE - BRONZAT

Mâța fan soare
Se întinde pe pervaz,
Blană de aur.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

14

11 MARTIE - SIMFONIA VÂNTULUI

Vânt la răsărit,
Vine martie, leul,
Dar mierla cântă.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

15

12 MARTIE - SE APROPIE

Cer clar la amurg,
Nori gri în depărtare
Precum munți negri.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

16

13 MARTIE - ÎN AMINTIRE

Trece tractorul :

În remorcă, fân baloți -

Vara trecută!



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

17

14 MARTIE - PAPURĂ

Trecut de vreme,
Culm cu bărbi de bătrânei :
Catifea suplă.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

18

15 MARTIE - ÎNNOIRE

Se înverzește :

Pomi și gard viu înnoiți,

Vibranți în ploaie.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

19

16 APRILIE - CIOCĂNITOARE PE HRĂNITOR

Inert, ascultă.

Fulger roșu/alb-negru.

Mâncat percutant.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

20

17 APRILIE - BALAST

Strălucind din șanț,
Peretele băii spart :
Clopoței fricoși.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

21

18 APRILIE - DE LA MONOCROM

Așteptând zorii :
Lumina gri sporește;
Mierla, cânt color.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

22

19 APRILIE - TRECERE DE PIETONI

Zburând deasupra,
Croindu-și pod, printre pomi,
Sângeapul trece.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

23

20 APRILIE - LA PESCUIT

Când casele dorm,
Aripi și picioare stângi,
Stârc oprit la iaz.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

24

21 MAI - DOMNIȘOARĂ ÎN ZBOR

Gimnaste vampe,
Sunt contopite în zbor –
Cum de reușesc?



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

25

22 MAI - DECORUL TENCUIELII

Penson ocupat

Înzăpezind culmi și văi :

Var impecabil.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTC

26

23 MAI - WISTERIA¹

Nativ din China,
Amor neîmpărtășit –
Trimis cu dor trist.

¹ Gen originar din America de N și Asia de E. 9 specii, liane înalte, cățărătoare. Flori mari, albe, albastre sau lila (stindard mare, îndoit spre spate, carenă cu vîrf bont), în raceme pendente, în axa frunzei sau terminal. Frunze caduce, imparipenate, alterne, prevăzute cu stipele. Foliiolele întregi. Fruct, păstaie. (Cambridge Dictionary)



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

27

24 MAI - VADUL

După galopat,
Adăpare cu nesăț –
La mijloc de curs.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

28

25 MAI - ÎMPĂRȚIRE

Clopoțel vecin
Se revarsă peste zid :
Luciu în ploaie.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

29

26 IUNIE - ROSTOGOLIRE ÎN TRIFOI

Cai bronzându-se :

Trifoi cât vezi cu ochii -

Albi ca troianul.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

30

27 IUNIE - MAGNOLIA GRANDIFLORA

Bol de porțelan,
Petale pe părți, alb pur –
Port de albine.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

31

28 IUNIE - PISOI

Pisoi de fermă,
Salt în iarba înaltă –
Fluture scăpat.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

32

29 IUNIE - LEMN CÂINESC

Flori parfumate!
Specific dulci-amăru,
Loc înmiresmat.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

33

30 IUNIE - MĂREAȚA CIOCÂRLIE PESTRIȚĂ

Purtând șepci roșii,
Tinerii îmbucă nuci –
Grauri stau la rând.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

34

1 IULIE - CRUCIULIȚĂ

Cai la pășunat :
Câmpul, pictat viu de flori,
Nu-i poate hrăni.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

35

2 IULIE - GRANIȚĂ ERBACEE

Zi călduroasă,
Sub catarg de fenicul
Moșăie pisici.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

36

3 IULIE - IN

În depărtare,
Pătrat mov în pat verde -
Cubism la țară.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

37

4 IULIE - CĂLĂREȚ LA RĂSĂRIT

Sus, când ceilalți dorm,
I se aud doar pașii,
Galop pe stradă.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

38

5 AUGUST - ROCHIȚA RÂNDUNICII

Voalând tiptil,
Tufișul și volbura :
Doar alb și verde.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

39

6 AUGUST - POTOLIREA SETEI

Jilav sub arbori,
Ploaie cât să facă praf :
Vara se scurge.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

40

7 AUGUST - LA CABANĂ

Pod paladian
Peste lebede, apă -
Ferit de furtuni.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

41

8 AUGUST - REZISTENT LA INTEMPERII

Prognose de ploi,
Caii, în pături groase,
Revin la păscut.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

42

9 AUGUST - VOIOS PRECUM UN WEEKEND PLOIOS

Plâns după soare,
Cerul sub voal gri de nori :
Anglia vara.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

43

10 SEPTEMBRIE - RODITOR

Mănunchiuri de soc,
Se coc printre tufișuri
Lângă porumbar.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

44

11 SEPTEMBRIE - VREMEA BUNICII

„Îndeajuns cer bleu
Pentru costum de matroz.”
Lăsat de ploaie...



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

45

12 SEPTEMBRIE - ILUZIE

Soare năprasnic!
Ca și când vara ar sta,
Fluturi se ivesc.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

46

13 SEPTEMBRIE - SCHIMBĂRI

Gri și rece iar,
Fum de șemineu în vânt,
Pomi nuanțați gălbui.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

47

14 SEPTEMBRIE - FLORILE TOAMNEI

Cyclamen secret
Apărând la margine
Înseninează.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

48

15 OCTOMBRIE - ZILE DE TOAMNĂ

Zori încețoșați,
Maroanele cad din pomi,
Se va răcori.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

49

16 OCTOMBRIE - NEAȘTEPTAT

Sus, peste oraș,
Un vultur se înalță
L-am privit cu drag...



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

50

17 OCTOMBRIE - MIC DEJUN PE TERASĂ

Stă ca un amic

Face pe plac cu-al său tors...

Șunca-i dau la ros.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

51

18 OCTOMBRIE - LIBELULĂ

Lucrături fine :

Luciu în soare la prânz,

Freamăt spre mare.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

52

19 OCTOMBRIE - HEATHROW

Totul pare-un vis
Cer și mare bleu, soare
Bougainvillea...²

²„Plantă agățătoare, originară din America, cultivată ca ornamentală pentru bracteele mari, roșii-violacee strălucitoare, ce înconjură florile mici, tubulos-campanulate, aurii-deschis.” (Dexonline)



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

53

20 NOIEMBRIE - ANGLIA

Zori gri, vânt domol :
Cer senin, apa lucind,
Unde frunze cad.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

54

21 NOIEMBRIE - AȘTERNUT DE IARNĂ 2

Mascat de frunze,
Mindir pe jumate-n șanț,
Ascunziș de viermi.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

55

22 NOIEMBRIE - VENIREA IERNII

Pomi goi, frunze cad,
Cerceluși-n floare, ascunși –
Se-anunță ninsori.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

56

23 NOIEMBRIE - CURĂȚENIE

Va fi și mai frig :
Greblând frunze de stejar,
Menții căldura.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

57

24 NOIEMBRIE - SKADI ÎN VIZITĂ

Un praf de omăt
Devine lapoviță -
Semn prevestitor?



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

58

25 DECEMBRIE - MUSAFIRI ÎN VREME RECE

Peruși verde crud,
Veniți să ciugulească,
Scrutau grădina.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

59

26 DECEMBRIE - DE-A LUNGUL PAJIȘTEI

Zi liniștită :

Numai un prihor în zori,

Clinchet ferice.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

60

27 DECEMBRIE - PETRECĂREȚI

Jalon la pândă
În mijlocul câmpului –
Ghidează bețivi.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

61

28 DECEMBRIE - ARTA OGLINDEȘTE VIAȚA

T.V. de sezon :

Eroi înfruntă gheața -

Balta îngheață.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

62

29 DECEMBRIE - CONSTITUȚIONAL

Vitejii se plimbă,
Îndurând un start geros -
Pornim căldura.



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

63

30 DECEMBRIE - RĂTĂCITE

De la adăpost,
Sâsâind în cârd pe drum –
Vine Swan Lifeline³.

³Organizație din Regatul Unit dedicată salvării lebedelor 365 de zile din an –
<https://www.swanlifeline.org.uk/>



Nr 237

Poeme și interviu cu poetul Patrick Osada
traduse în limba română de
Ioana-Alexandra Drangoi,
absolventă MTTL

64

Patrick Osada

Interviu de Ioana-Alexandra Drangoi



Ioana-Alexandra Drangoi: What are the common traps for aspiring poets?

Patrick Osada: Too many aspiring poets think that they can run before they can walk! Today the internet offers everyone the opportunity to publish on-line. There are dozens of poetry groups on Facebook where anyone can post their work. Unfortunately, Facebook is brimming with dreadful “poetry” written by people who have not taken the trouble to edit and refine their work, yet are quick to refer to themselves as “poets.” I believe that an aspiring poet should read, read and read... more Poetry! An understanding of the poetic craft can only be achieved by studying the work and art of established poets. Aspiring poets should join poetry groups where they have the opportunity to discuss members’ poems and to receive a critique of their own work. They should submit work to established and respected poetry magazines... and not be afraid to have poems rejected, but to be ready to receive advice about their work from experienced editors. Once they have built a track record of magazine publication, they can consider approaching poetry publishers with a small pamphlet sized

Ioana-Alexandra Drangoi: Care sunt cele mai comune greșeli comise de poeții aspiranți?

Patrick Osada: Prea mulți poeți aspiranți au impresia că pot alerga înainte de a merge! În zilele noastre, internetul oferă oricui posibilitatea de a-și publica online creațiile. Există o multitudine de grupuri de Facebook dedicate poeziei, în cadrul cărora oricine își poate posta lucrările. Din nefericire, rețeaua de socializare debordează de „poezie” deplorabilă, scrisă de oameni care nu s-au sinchisit să treacă prin procesul de editare și perfecționare al lucrării, însă care se grăbesc să se autointituleze „poeți”. Sunt de părere că unui poet aspirant îi revine datoria de a citi, a citi și a citi...mai multă Poezie! Meșteșugul poeziei nu poate fi înțeles decât studiind operele și arta poezilor consacrați. Poeții aspiranți ar trebui să se alătore grupurilor de poezie unde au posibilitatea de a discuta poemele membrilor și de a primi feedback la rândul lor. Ar trebui să își trimită creațiile revistelor de poezie consacrate și respectate... și să nu le fie teamă de respingere, ci să fie deschiși la sfaturi cu privire la lucrările lor din partea editorilor cu experiență. Odată ce au dobândit un palmares al publicațiilor în reviste, pot lua în considerare



collection... and only then should they start to tentatively think of themselves as being a poet.

Ioana-Alexandra Drangoi: If you could tell your younger poet self anything, what would it be?

Patrick Osada: I would give my younger self all of the advice given in my answer to Question 1... If I had to restrict my advice to one thing it would be to READ POETRY!

Ioana-Alexandra Drangoi: What was an early experience where you learned that language had power?

Patrick Osada: I was introduced to poetry as a very young child. However, as a teenager, I was only interested in sport, any kind of reading – let alone poetry – was viewed as a chore and imposition. My saviour was a teacher called C.A.Broome who introduced me to the poets of the First World War as part of my “O” level English course. Suddenly the poems of Rosenberg, Thomas, Blunden and, particularly, Owen, Sassoon, and Henry Reed totally captured my interest and imagination. I realized that poetry could move me in a special way... and I was hooked.

abordarea editurilor de poezie cu o colecție de dimensiunea unui pliant... ar trebui ca de abia apoi să înceapă să se considere provizoriu poeți.

Ioana-Alexandra Drangoi: Dacă ar fi să vă dați un sfat pentru când vă aflați la început de drum, care ar fi acela?

Patrick Osada: Mi-aș da toate sfaturile pe care le-am oferit și în răspunsul de la prima întrebare... Dacă ar trebui să mă rezum la două cuvinte, acelea ar fi CITEȘTE POEZIE!

Ioana-Alexandra Drangoi: Care a fost o experiență care v-a demonstrat puterea limbajului?

Patrick Osada: Am făcut cunoștință cu poezia la o vârstă fragedă, însă în adolescență singurul meu interes era sportul; priveam orice fel de lectură – cu preponderență poezia – ca pe o corvoadă și o obligație. Salvarea mea a fost un profesor pe nume C. A. Broome, care mi-a deschis apetitul pentru poezii din Primul Război Mondial, parte a orei de limbă engleză pe care o aveam în învățământul obligatoriu. În mod neașteptat, poemele lui Rosenberg, Thomas, Blunden și, în mod special ale lui Owen, Sassoon și Henry Reed m-au captivat iremediabil. În acel moment,



Ioana-Alexandra Drangoi: What did you edit out of this book?

Patrick Osada: "A BOOK OF DAYS" is a collection of haiku and senryu containing one poem for every day of the year. When I set out to create this book, I wrote for it every day – some days more than the required one short poem. Consequently, my editing consisted of choosing the poem that best represented something about each particular day...

Ioana-Alexandra Drangoi: If you didn't write, what would you do for work?

Patrick Osada: I am a retired Headteacher. My professional career has been as a teacher – my poetry has always been a hobby... Although I have won prizes for my poetry and sold my books, like the majority of poets, my writing has not been my main source of income! – Only a few famous poets can actually claim to make a living from their writing!

Ioana-Alexandra Drangoi: What is the

am conștientizat că poezia mă poate mișca într-un mod unic...și mi-a intrat în sânge.

Ioana-Alexandra Drangoi: Ce ați scos din această carte?

Patrick Osada: „O CARTE DE ZILE” este o colecție de haiku și senryu care conține câte un poem pentru fiecare zi a anului. Când am pornit în călătoria de a crea această carte, am scris în fiecare zi la ea – în unele zile mai mult decât unica poezie necesară. Prin urmare, editarea a constat în alegerea poeziei care reprezenta fidel particularitatea fiecărei zile...

Ioana-Alexandra Drangoi: Dacă nu ați fi poet, ce meserie ați avea?

Patrick Osada: Sunt director de școală ieșit la pensie. Cariera mea a fost aceea de profesor – poezia a fost dintotdeauna pasiunea mea... Deși poeziile mele au fost premiate, iar cărțile pe care le-am scris au avut vânzări, ca majoritatea poezilor, poeziile nu au fost sursa mea principală de venit! – Pot fi numărați pe degete poeții consacrați care pot afirma că scrierile le asigură un venit!

Ioana-Alexandra Drangoi: Care este



most difficult part of your artistic process?

Patrick Osada: Getting down onto paper my initial thoughts whenever an idea for a poem comes into my head. If I am lucky, I can scribble down a plan for the poem – an outline of what I want to say, sometimes with a line of verse that will help me to decide the “shape” and form of the poem. If I fail to get down these important notes I know that I will forget these ideas and lose the poem. Often I have woken during the night with the germ of a poem in my brain... I have to get up then and there and get my ideas down on paper, otherwise, by the morning, the poem has gone.

Ioana-Alexandra Drangoi: How do your poems develop? Please guide us through the stages of a poem.

Patrick Osada: Once I have a “plan” (see 6. above) I start to structure my words as poetic lines. At this stage I decide on the form of the poem – syllable count / stresses in the lines / rhythm and rhyme (if used) and the “musicality” of the words. This is all done in longhand – pen and paper. I constantly revise and refine my lines during this process (particularly if

cel mai dificil aspect al procedeuului creator?

Patrick Osada: Fructificarea pe hârtie a gândurilor inițiale ori de câte ori mise contura în minte câte o idee de poem. Dacă am noroc, pot schița un plan al poeziei – o schiță a ceea ce doresc să transmit, uneori cu o metricitate care să mă ajute să decid „tiparul” și forma poemului. Dacă nu reușesc să aștern pe hârtie aceste repere importante, îmi uit ideile și pierd poezia. Adeseori m-am trezit în miez de noapte cu germenul unui poem încolțindu-mi în minte... trebuie să mă trezesc în acea clipă și să îmi notez ideile, altfel, până dimineața, poezia s-a pierdut.

Ioana-Alexandra Drangoi: Cum iau naștere creațiile dumneavoastră? Vă rog să ne ghidați prin etapele realizării unei poezii.

Patrick Osada: Odată ce am un „plan” (vezi întrebarea 6), încep prin a-mi structura cuvintele în versuri. În această etapă, decid forma poemului – numărul de silabe / accentuarea / ritmul și rima (dacă intenționez să le utilizez) și „muzicalitatea” cuvintelor. Toate acestea le fac pe hârtie – cu pixul în mână. În timpul acestei etape, îmi revizuiesc și perfecționez în mod



there is a rhyme scheme) until I have something with which I am satisfied. This involves much crossing out and re-writing. As the document becomes illegible, because of the many corrections and alterations, I often have to re-write everything again in a clear, readable copy. At this stage, I often put the poem to one side for a period of time and look at it some time later with “fresh eyes.” This often allows me to spot weaknesses or things that I wish to improve in the poem. If I am satisfied that the poem seems to work, I will type up a “final” copy... However, all real poets know that “a poem is never finished.” Sometimes my poems, written and published years before, may be subjected to further editing!

Ioana-Alexandra Drangoi: Who are your favorite living poets?

Patrick Osada: Sadly, most of the poets I admire are now dead. I don't think there are any poets writing today able to match, for instance, Larkin, Hughes, Gunn and Heaney or the three Thomases – Edward, Dylan & R.S. Of living poets I would mention Motion,

constant versurile (mai ales dacă există un tip de rimă), până când am un produs de care sunt mulțumit. Acest procedeu implică multe tăieturi și rescrieri. Când documentul devine ilizibil, din cauza numeroaselor corecturi și modificări, adesea mă văd nevoit să rescriu totul pe o copie, într-o manieră lizibilă. În această etapă, deseori las poemul deoparte pentru o perioadă și îl recitesc după ceva timp, cu mintea limpede. De multe ori, această practică îmi permite să depistez punctele slabe sau aspectele pe care îmi doresc să le îmbunătățesc la poezie. Dacă sunt mulțumit de felul în care funcționează poemul, scriu o copie „finală”... Cu toate acestea, toți poeții adevărați știu că „o poezie nu se termină niciodată.” Este posibil ca unele dintre poemele mele, scrise și publicate cu ani în urmă, să fie supuse unor editări ulterioare!

Ioana-Alexandra Drangoi: Care sunt poeții dumneavoastră preferați care sunt în viață?

Patrick Osada: Cu tristețe afirm că majoritatea poeților pe care îi admir nu se mai află printre noi. Sunt de părere că poeții contemporani nu se pot ridica la nivelul lui, de exemplu, Larkin, Hughes, Gunn și Heaney sau al celor trei Thomas – Edward, Dylan & R.S..



Duffy Michael Longley and Americans, Sharon Olds and Thomas Lynch. I probably own more collections by Gillian Clarke than books by any other living poet. I admire the way she blends traditional writing skills with her ability to capture the Welsh countryside and its people. Two poets I know personally and would recommend are Ian Caws (an Eric Gregory Award winner) for the wonderful way he records life on the Sussex Downs and coast - his technique is sure-footed and his rhyme unobtrusive; Andrew Geary, a newcomer whose first collection, "A Shoal of Powan," promises great things to come.

Ioana-Alexandra Drangoi: Who are your favorite dead poets?

Patrick Osada: Please see question 8 above.

Ioana-Alexandra Drangoi: Have you ever had a work rejected?

Patrick Osada: Of course! Rejection of one's work is part of becoming a poet! Unless you are very famous, most magazines and publishers will judge

Dintre cei aflați în viață, i-aș menționa pe Motion, Duffy Michael Longley și americanii Sharon Olds și Thomas Lynch. Probabil dețin mai multe colecții de poezii scrise de Gillian Clarke decât cărți scrise de către oricare alt poet în viață. Admir felul în care împletește aptitudinile tradiționale de scriere cu abilitatea ei de a surprinde peisajul rural galez și oamenii săi. Doi poeți pe care îi cunosc personal și pe care i-aș recomanda sunt Ian Caws (câștigător al premiului Eric Gregory), pentru maniera minunată în care conspectează viața pe Sussex Downs și pe coastă - tehnica sa este fără ezitare, iar rima lui discretă; Andrew Geary, un nou venit a cărui colecție, „Bancul de Heringi”, promite că vor urma lucruri nemaipomenite.

Ioana-Alexandra Drangoi: Care sunt poeziile dumneavoastră preferate care nu mai sunt în viață?

Patrick Osada: Vezi întrebarea 8.

Ioana-Alexandra Drangoi: Vi s-a respins vreo creație?

Patrick Osada: Bineînțeles! A avea o lucrare respinsă face parte din devenirea poetului! Cu excepția cazului în care sunteți renumiți,



your work on its merits... and according to the personal preferences of the editor concerned. Most poets will quickly discover with which magazines their own particular style of writing and choice of subject matter “fits” ...

Ioana-Alexandra Drangoi: Can you give any advice to someone wanting to write and publish poetry?

Patrick Osada: I think that I have already given plenty of advice in my previous answers about becoming a poet... Regarding getting published, it is advisable to check out the publishers to whom you are considering sending your work. If you are sending to a magazine, look at back issues to discover the type of poetry that they publish, this will help you to be sure that your poetry would be a good match with that publication.

Ioana-Alexandra Drangoi: What do most poorly-written poems have in common?

Patrick Osada: Lack of serious editing!

Ioana-Alexandra Drangoi: What do most well-written poems have in

majoritatea revistelor și a editurilor vă vor judeca lucrările după merit... și în funcție de preferințele personale ale editorului în cauză. Majoritatea poetilor vor descoperi rapid cu ce reviste se „potrivește” stilul lor particular de a scrie și subiectele abordate...

Ioana-Alexandra Drangoi: Ce sfat le-ați oferi celor care își doresc să scrie și să publice poezie?

Patrick Osada: Sunt de părere că am oferit o mulțime de sfaturi pentru a deveni poet în răspunsurile anterioare... În ceea ce privește publicarea, recomand verificarea editurilor cărora doriți să le trimiteți creațiile. Dacă trimiteți unei reviste, uitați-vă la numerele anterioare pentru a vă face o idee cu privire la tipurile de poezie pe care le publică, acest lucru vă asigură că poemele dumneavoastră se potrivesc cu respectiva publicație.

Ioana-Alexandra Drangoi: Ce au în comun majoritatea poemelor prost scrise?

Patrick Osada: Lipsa editării cu simț de răspundere!

Ioana-Alexandra Drangoi: Ce au în comun majoritatea poemelor bine



common?

Patrick Osada: Philip Larkin once suggested that in a poem the poet tries to... "construct a verbal device that would preserve an experience indefinitely by reproducing it in whoever read the poem." Perhaps another way to explain this would be: "the enduring purpose of poetry, is to hold on to the fugitive person or experience and to 'preserve' it." (Glyn Pusglove writing in Acumen Magazine.)

Ioana-Alexandra Drangoi: How did you come across haiku poetry and what made you decide to write it?

Patrick Osada: I have read widely and discovered many different poetic forms. Discovering Matsuo Basho led me to find out more about haiku, the culture behind the poetry and something about the "rules" for writing traditional haiku. As I frequently write about nature, haiku was a good "fit" with my interests - I also admire the economy of writing contained in well-formed haiku poetry.

Ioana-Alexandra Drangoi: What would you say to someone who doesn't "get" poetry, but who wants to?

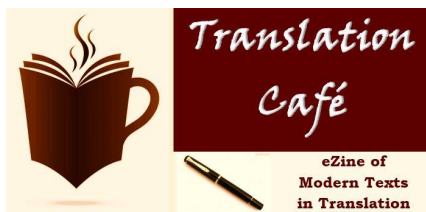
scrise?

Patrick Osada: Philip Larkin a afirmat odată că într-un poem, poetul încearcă să... „construiască un dispozitiv verbal care să păstreze o experiență la nesfârșit, reproducând-o în oricine citește poezia.” Poate că o altă metodă de a explica acest lucru ar fi: “scopul de durată al poeziei este să se agațe de persoana sau experiența fugitivăși să o ,păstreze’.” (Glyn Pusglove în Revista Acumen.)

Ioana-Alexandra Drangoi: Cum ați descoperit poezia haiku și ce v-a determinat să o scrieți?

Patrick Osada: Am citit mult și am descoperit multiple forme poetice. Descoperirea lui Matsuo Basho mi-a călăuzit descoperirea haiku, cultura din spatele poeziei și câte ceva despre „regulile” care trebuie respectate pentru a scrie un haiku tradițional. Cum abordez adesea natura ca subiect în scrierile mele, haiku s-a „potrivit” intereselor mele - totodată, admir și economia scrisului, conținut în poezia haiku bine formată.

Ioana-Alexandra Drangoi: Ce sfat le-ați oferi celor care nu „înțeleg” poezia, însă care își doresc să o înțeleagă?



Patrick Osada: Read, read read! – But find poetry that you enjoy and start from there. Don't try to read complex, heavy verse that requires academic study. Ignore the "worthy" poems of the old masters... until you are sufficiently comfortable with poetry to be able to tackle something more demanding. It is easy to be put off at the beginning, so look through anthologies of poetry in which you will find a variety of poetic voices – you can then follow the poets that you have enjoyed...

Ioana-Alexandra Drangoi: Has your idea of what poetry is changed since you began writing poems?

Patrick Osada: I think the thing some people call "poetry" has changed... Over the years I developed my taste and appreciation for poetry and this has remained constant for many years. Today there seem to be a lot of people writing prose and calling it poetry... This is not even "free verse" – it actually is prose! These "poets" seem to think that by chopping prose up into short lines and structuring these lines as verses, they have created a poem! An infallible test of any suspect "poem" of this kind is to re-write it as prose... and if it "reads" like prose, it is

Patrick Osada: Citiți, citiți, citiți! – Dar căutați poezie care să vă placă și începeți de acolo. Nu încercați să citiți versuri complexe și greoaie, care necesită studiu academic. Ignorați poemele „demne” ale clasicilor... până când vă simțiți îndeajuns de acomodați cu poezia pentru a putea aborda ceva mai solicitant. Puteți fi descurajați cu ușurință la început, așa că uitați-vă prin antologii de poezie în care veți găsi o varietate de voci poetice – ulterior, puteți urma poezii care v-au plăcut...

Ioana-Alexandra Drangoi: Vi s-a schimbat percepția asupra poeziei de când ați început să scrieți?

Patrick Osada: Sunt de părere că s-a schimbat ceea ce unii oameni cataloghează drept „poezie”... de-a lungul anilor, mi-am dezvoltat gustul și aprecierea față de poezie, iar acest lucru a rămas constant pentru mulți ani. În zilele noastre, aparent, există o mulțime de oameni care scriu proză și o denumesc poezie... Nu este nici măcar „vers liber” – de fapt, este proză! Acești „poetți” par să aibă impresia că prin rețezarea prozei în rânduri scurte și structurarea rândurilor ca versuri, creează poezie! Un test infailibil al oricărui „poem” suspect din această



prose!

Ioana-Alexandra Drangoi: What sparked your initial love of poetry?

Patrick Osada: I think I have already answered this question (see 3 above). I was fortunate as a young child to be read a lot of poetry by my mother. Consequently, poetry has always been with me. As a small child my mother taught me nursery rhymes and simple poetry. Looking back, I realize how wide a choice of children's poetry I enjoyed, ranging from Stevenson's "A Child's Garden of Verses" and De La Mare's "Peacock Pie," to Edward Lear's "nonsense" poems, Milne's "Winnie the Pooh" and "Now we are Six" and, later, Belloc's "Cautionary Tales." Later, as a teenager at school, I fell in love with the War Poets and have not looked back...

Ioana-Alexandra Drangoi: Which writer would you most like to have a drink with, and why?

Patrick Osada: William Shakespeare... There are so many mysteries surrounding Shakespeare the man, his plays and poetry that it would be

categoria este rescrierea sa ca proză... iar dacă "se citește" ca proză, atunci este proză!

Ioana-Alexandra Drangoi: Ce v-a stârnit interesul inițial pentru poezie?

Patrick Osada: Cred că deja am răspuns la această întrebare (vezi întrebarea 3). În copilărie am avut norocul ca mama să îmi citească multă poezie. Prin urmare, poezia mi-a fost întotdeauna alături. Când eram copil mic, mama mă învăța rime de grădiniță și poezii simple. Privind în urmă, conștientizez de ce gamă variată de poezie pentru copii m-am bucurat, de la „Grădina de Versuri a Copilului” de Stevenson și „Plăcinta Păun” de De La Mare, până la poemele „aiurite” ale lui Edward Lear, „Winnie de Pluș” și „Acum Suntem Șase” ale lui Milne, iar, mai apoi, „Povestirile de Avertizare” ale lui Belloc. Ulterior, în adolescență, m-am îndrăgostit de poezii de război și nu am mai privit în urmă...

Ioana-Alexandra Drangoi: Cu ce scriitor v-ar plăcea să stați la masă și de ce?

Patrick Osada: Cu William Shakespeare... Există atâtea mistere care îl vizează pe Shakespeare omul, piesele și poeziile sale, încât ar fi



wonderful to try to discover the answers to so much speculation amongst academics and students of his work.

Ioana-Alexandra Drangoi: What's the biggest mistake you've made as a poet?

Patrick Osada: Initially, not understanding how to promote myself and my work... The average poet, has to work hard to get their work recognized. Once poets are more successful, this is often done for them by their publishers and agents...

Ioana-Alexandra Drangoi: What message would you like to get through to your readers?

Patrick Osada: Every poem should have some kind of "message"... and they can all be different! I suppose that an underlying theme for many of my poems is about the environment and nature... and how we must value the natural environment.

nemaipomenit să încercăm să aflăm răspunsurile la amalgamul de speculații care circulă printre academicieni și cei care îi studiază operele.

Ioana-Alexandra Drangoi: Care este cea mai mare greșală pe care ați comis-o ca poet?

Patrick Osada: În primă fază, nu am înțeles cum să mă promovez pe mine și opera mea... Poetul de rând trebuie să se strofoace pentru a i se recunoaște valoarea. Odată ce poeții au succes, acest lucru este realizat pentru ei de către editorii și agenții lor...

Ioana-Alexandra Drangoi: Ce mesaj ați dori să le transmiteți cititorilor dumneavoastră?

Patrick Osada: Orice poem ar trebui să transmită un fel de „mesaj”... și ele pot diferi! Presupun că tema fundamentală a multora dintre poeziile mele este reprezentată de mediul înconjurător și natură...și modul în care trebuie să le prețuim.